



El *carmen epigraphicum* funerario del obispo Ordoño de Astorga

Bishop Ordoño of Astorga's funerary *carmen epigraphicum*

Autor(es): Álvaro Lorenzo Fernández

Fuente: *Boletín del Archivo Epigráfico*, junio 2020, nº 6, pp. 72-83.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Detalle de la lápida del obispo Ordoño de Astorga, Museo de los Caminos, Astorga, España. Foto realizada por: Álvaro Lorenzo Fernández.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Esteban Ngomo Fernández <i>El color rojo en celtibérico: del IE *H₁roud^h- al celtibérico routaikina</i>	5
David Sevillano-López y M ^a Consuelo Marco Martínez <i>La inscripción de la escultura de Maitreya hecha por ban Xiaobua</i> (韓小華造彌勒像銘文)	20
José Miguel Lorenzo y Daniel Rico <i>Reliquias del Arca de la Alianza en la iglesia de San Salvador de Caracena</i> (Soria), según una inscripción inédita del siglo XIII	33
FICHAS EPIGRÁFICAS	51
Sara López-Maroto Quiñones <i>La inscripción tarraconense de Fulvia Lintearia: entre el ibérico y el latín</i>	52
Daniel Belmonte Mas, Francisco Javier Molina Hernández y Ana Satorre Pérez <i>Un grafito sobre fragmento de terra sigillata de la Serra de Crevillent (Alicante)</i>	57
David Serrano Ordozgoiti <i>Friso de piedra en honor de Galieno procedente de Dougga (Túnez)</i>	63
Álvaro Lorenzo Fernández <i>El carmen epigraphicum funerario del obispo Ordoño de Astorga</i>	72
Manuel Antonio Sebastián Edo Laudas sepulcrales de Juan Gil Fernández de Heredia y Bardají y Violante Juana Fernández de Heredia y Bardají	84
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	91

EL *CARMEN EPIGRAPHICUM* FUNERARIO DEL OBISPO ORDOÑO DE ASTORGA

Álvaro Lorenzo Fernández

Archivo Epigráfico de Hispania – Universidad Complutense de Madrid

aloren02@ucm.es

Resumen: El *carmen epigraphicum* aquí estudiado es una curiosa muestra de inscripción medieval. Por un lado, es un bellissimo ejemplo de cuánto llegaron a cuidarse los rasgos externos para así multiplicar el efecto publicitario del mensaje en cuestión. Por otro, supone un magnífico testigo de la influencia de la cultura visigótica en el Reino de León, así como de la pervivencia de la tradición grecolatina. Dado su actual estado de deterioro, supone además un ejemplo de recuperación textual por dos vías sumamente dispares: los manuscritos medievales y las fuentes historiográficas de los siglos XVIII y XIX.

Palabras clave: *Carmen epigraphicum*, dísticos elegíacos, epigrafía funeraria, Ordoño, Astorga, Eugenio de Toledo.

Title: Bishop Ordoño of Astorga's funerary *carmen epigraphicum*.

Abstract: The *carmen epigraphicum* studied here is a curious sample of a medieval inscription. On the one hand, it is a beautiful example of how much the medieval *scriptoria* took care of the external aspects in order to multiply the advertising effect of the message. On the other hand, it represents a magnificent witness to the influence of Visigothic culture in the Kingdom of León as well as the survival of Greco-Latin tradition. Given its current state of disrepair, it is also an example of textual recovery by two extremely different ways: the high medieval manuscripts and the historiographical sources of the 18th and 19th centuries.

Keywords: *Carmen epigraphicum*, elegiac couplet, funerary epigraphy, Ordoño, Astorga, Eugenius of Toledo.

Introducción

La historia de esta inscripción parece comenzar cuando en el siglo XI se entierra al difunto obispo de la diócesis, Ordoño, en la iglesia de Santa Marta de Astorga, templo vecino a la catedral. Allí debió estar su tumba durante años, de lo que fueron testigos importantes historiógrafos como Ambrosio de Morales o fray Prudencio de Sandoval, como así dejaron registrado en sus correspondientes escritos. Afortunadamente, también conservamos el testimonio de Pedro Cáceres, obispo asturicense durante el año 1740, para contarnos de primera mano el estado del sepulcro en aquel momento¹: “Estándose redificando al presente la Parochia de Santa Marta de esta Ciudad, (...) para proseguir en la obra ha sido preciso llegar á mover el Sepulcro que aquí llaman comunmente del Obispo San Ordoño (...) el que se hallava á la entrada de la puerta principal de dicha Parochia á mano derecha igual al piso de ella pero en un nicho á modo de arco con una reja de madera y una lámina con dos Piedras encima de hechura ó figura de quesos: la lápida es de piedra de cantería y cojía todo el Sepulcro, y en ella está la inscripción o versos”.

¹ Se trata de una carta escrita el 27 de febrero de 1740 dirigida al abad de Sahagún. Transcripción de Berjón y Vázquez de la Real (1902: 281-285).

En ese contexto de obras y remodelaciones trasladaron sepulcro e inscripción a un nicho situado detrás del altar del Amor Hermoso junto con un báculo y un anillo encontrados dentro de la tumba original (Rodríguez Díaz, 1909: 335). Finalmente, en el año 1903 la lápida y los demás restos pasan al palacio episcopal, lugar donde aún hoy pueden ser visitados en lo que actualmente es el Museo de los Caminos.

Texto

El texto ofrecido es, con ligeras modificaciones, aquel publicado por la edición más reciente que conocemos, la de García Lobo (2011: 180). Al no coincidir prácticamente nunca el final de línea con el final de los versos, nos vemos obligados a introducir el símbolo de / para marcar el final de línea en la piedra mientras respetamos la disposición convencional de los dísticos elegíacos: verso a verso y con sangrado en los pentámetros. Así mismo, la última parte en prosa es editada respetando sus propias convenciones: todo el texto corrido con el símbolo / para señalar el final de línea. Queda por tanto el *carmen* de la siguiente manera:

*(crux) Tolle precor lacrimas [cessent suspiria] / lector
non iacet in tumulo res lacrimanda diu /
hic raptus recubat felici sorte [sacerdos /
quem] letum celis alma fidelis intulit
O[rdonius cui nomen erat sed episcopus alta /
doctrina] pollens virginitate nitens
[co]rde pius [vultu placidus et mente] / benignus
prudenter simplex simpliciter sapiens
omnibus [i]n [st]u[dis] / tantum celebratus habetur
cedat ut ingenio Roma docta suo /
non aliquem verbo non tactu lesit inico
bonitate / pius cum pietate bonus
non quum multiplice[s] / [a]uri congegit acerbos
set dan[do miseris] / largus ubiq[ue] fuit
ut br[eviter dicam]: tenuit sic corpore mundu[m] /
ut corde atque anim]o cerneret ille D(eu)m.*

In aep[iscop]atu degens vitam / ferme annis III et dies XVIII obiit / [...] or(a) III, Era CIII [p(ost) millesima] ipsas K(a)l(en)d(a)s [marcias] / anima ei(us) requi[esc]at in pace. Amen.

Traducción

La traducción aquí ofrecida es propia. Se respetan gráficamente los versos originales para facilitar el seguimiento del texto, pero no hay ninguna intención poética en este castellano:

Seca tus lágrimas, oh lector, te lo ruego, que cesen los suspiros;
no descansa en esta tumba nada por lo que deba llorarse más.
Aquí, arrebatado, reposa un sacerdote con suerte propicia
al que, feliz, llevó al cielo su alma creyente.
Tenía Ordoño por nombre, obispo sobresaliente
por su alta doctrina y brillante por su castidad.
Pío de corazón, de rostro plácido y de mente benigno,
sensatamente sencillo y sencillamente sabio.
Tanta fama en todos los estudios tenía que
se plegaba la docta Roma a su ingenio.
A nadie de palabra ni obra hirió,
pío con bondad, con piedad bueno.

No acumuló múltiples montañas de oro,
sino que dando a los pobres siempre fue pródigo.
Para decirlo brevemente: de tal forma tuvo impoluto el cuerpo
que consiguió aprehender a Dios en su corazón y ánimo.

Habiendo invertido su vida en el episcopado a lo largo de tres años y diecinueve días, murió durante la tercera hora de las kalendas de marzo en la Era de 1103 (*1 de marzo del año 1065*). Que su alma descanse en paz eterna. Amén.

Comentario

La inscripción está incisa en una gran lápida marmórea rectangular con campo epigráfico de 103 cm de largo y 58 cm de ancho como máximo. En algunos puntos todo parece indicar que falta material, véase toda la zona inferior, la izquierda o algunos puntos concretos de la derecha. Precisamente, esta parte derecha es en la que más hemos de lamentar su estado de conservación, ya que, aunque en la izquierda falta una mayor cantidad de material pétreo, es ahí donde más texto epigráfico hemos perdido. Destacan en este sector dos grandes marcas rectangulares, parece que hechas premeditadamente, quizá para colocar alguna sujeción en alguno de los lugares en los que ha estado expuesta o durante algún traslado. Otra posibilidad sería pensar en las marcas que habrían dejado esas “dos piedras encima de hechura ó figura de quesos” a las que se refería el obispo Pedro Cáceres en la carta transcrita *supra*. De lo que no cabe duda es de que se hicieron en algún momento posterior a la inscripción, pues la dañan severamente. Del mismo modo, en la parte inferior izquierda encontramos una marca redondeada sobre la que cabe preguntarse su origen. Tal vez en algún momento se buscara adecuar la lápida rectangular a una columna o algún otro elemento arquitectónico de forma circular.

Sin duda, de los rasgos externos de esta inscripción lo que más llama la atención es el tipo de letra y la manera en la que las diferentes líneas del texto han sido dispuestas. Si miramos con atención veremos como las siete primeras líneas (si es que realmente pueden llamarse así) tienen una *ordinatio* especial. En cada una de ellas hay un intrincado laberinto compuesto tanto por letras en dos alturas diferentes como por letras de mayor tamaño que ocupan esas dos mismas alturas. Así, por ejemplo, en la primera línea se puede ver un *tolle*, *precor* de 8 cm justo al lado de un *lacrimas* en el que cada letra es de 3,5-4 cm a excepción de la *S* final, de 8 nuevamente. En esta palabra encontramos las letras *L*, *C* y *M* en una altura y *A*, *R*, *I*, *A* en otra, lo que obliga al lector a hacer una especie de zigzag para poder seguir correctamente el mensaje. Esa mezcla de tamaños y de estilos se mantiene en las primeras siete líneas (las seis siguientes de 7-6 cm), a lo que hay que añadir una gran cantidad de nexos y letras encajadas. Sin embargo, a partir de la octava línea y hasta el final la escritura se transforma en las habituales líneas simples, nunca sobrepasando los 3 cm.

No sólo llama la atención su *ordinatio*, también la pulcritud de unos caracteres claramente visigóticos. De módulo estrecho y alargado, muchas de las letras nos remiten a ese estilo escriturario: la *O* romboidal, la *T* con voluta a la izquierda, la *C* con tres trazos rectos... tan sólo hay que detenerse en observar inscripciones como los *monumenta* de San Martín de Castañeda y San Pedro de Montes o los *inventaria* de reliquias de San Miguel de Escalada. Las similitudes son patentes. Si bien los ejemplos citados se enmarcan en el siglo X, este estilo tuvo una gran amplia pervivencia en las zonas del noroeste peninsular. Mientras en el oriente de Hispania se adoptaba antes la letra carolina, en ciertas zonas noroccidentales resiste la escritura visigótica incluso en los siglos XII o XIII.

Otro de los puntos que hacen sumamente especial a este epitafio es su versificación: el texto consta de ocho dísticos elegíacos, compuestos cada uno por un hexámetro y un

pentámetro dactílicos. Es el ritmo dactílico sin duda el que más protagonismo tiene en la métrica latina medieval, ya sea en su versión de hexámetros o en la de dísticos. La tradición de este tipo de métrica cuantitativa es rastreable, como es bien sabido, hasta el mundo grecolatino, desde donde nos llegan ejemplos tanto por vía manuscrita como por vía epigráfica. Lógicamente, también fueron partícipes de esta cadena de transmisión los anteriores habitantes de la Hispania que conoció el obispo Ordoño: quien dispusiera este texto como epitafio es heredero directo de un poema de factura visigoda. Los ocho dísticos son “casi literalmente los primeros dieciséis versos del *carmen* 21 de Eugenio de Toledo”, poema dedicado a la muerte de Juan, hermano del obispo Braulio de Zaragoza (Alberto, 2010: 104). Y es que los *carmina* de Eugenio “fueron saqueados para extraer de ellos ejemplos gramaticales y métrico-prosódicos, tal como los tratados gramaticales visigóticos ilustran. El fenómeno perdurará en el período carolingio, como vemos en los *Scholia Valicelliana*, en el *ars grammatica* de Erfurt Amplon. F 10, en el fabuloso *Liber Glossarum* y en el *Opus prosodiacum* de Micon de Saint-Riquier. En otros casos, han servido para ilustrar conceptos doctrinales en textos teológicos, desde Valerio de Bierzo en el siglo VII hasta al período carolingio” (Alberto, 2010: 98). Sin embargo, “en el panorama de la pervivencia de la poesía eugeniana, los epitafios siempre ocuparon un lugar particular, y su utilización por parte de autores de epígrafes medievales merece ser destacada” (Alberto 2010: 98). Así, otros ejemplos en los que se reutilicen los versos de Eugenio ya identificados por Alberto (2010) pueden ser el epitafio de Crispín en Guarrazar² (a partir del *carmen* 26), el del rey asturiano Ordoño I (de los *carmina* 27 y 28), el del obispo Nausti de Coímbra (también a partir del *carmen* 21, como el del obispo astorgano) o la placa de hueso encontrada en Aiguafreda de Dalt (Barcelona)³. Al tener como referencia a un poeta de la talla de Eugenio extraña menos la calidad de unos versos astorganos a los que Quadrado (1855: 602) pone bajo sospecha, dado que su “latinidad elegante y correcto metro nada tienen del siglo XI”, afirmación que varios autores posteriores han seguido.

Más allá de su naturaleza métrica, es interesante ver como cada dístico encierra en sí mismo una unidad de sentido y como a menudo el autor recurre a diversos recursos poéticos. Entre los más utilizados podemos contar a la aliteración (así en *corde pius, vultu placidus, mente benignus*; en *sorte sacerdos*; en *virginitate nitens*; o en *prudenter simplex, simpliciter sapiens*) y el quiasmo (sirva el último ejemplo de los anteriores junto a *ingenti Roma docta suo o bonitate pius cum pietate bonus*). La edición del texto eugeniano de Alberto (2005: 235-237) revela el origen de algunos de estos giros (Venancio Fortunato, el evangelio de Mateo, Papinio Estacio u Ovidio), y llama la atención sobre cierta peculiaridad textual. Las fuentes que tenemos para fijar el epitafio de Ordoño son tres: las lecturas que dan los distintos editores desde el siglo XVII, nuestra autopsia y el propio texto de Eugenio. Es decir, para reconstruir las lagunas textuales que la piedra calla podemos emplear el *carmen* del siglo VII. Esto es bien conocido, aunque no lo es tanto que la relación textual sea en este caso bidireccional. Según el aparato crítico de Alberto (2005: 237) el epitafio del siglo XI es tenido en cuenta como testimonio a la hora de editar los versos 1, 2, 11, 13, 14, 15 y 16, pues ahí los códices medievales tienen sus propias lagunas y errores (*litterae abscissae, dubitanter lego* dice Alberto). En la edición previa de Vollmer (1961), que no tiene en cuenta el testimonio epigráfico, el alemán conjetura erróneamente *compesce* por *tolle precor* y *nimis* por *diu*. Para comparar ambas ediciones e inscripción ver imágenes I, VI, VII y VIII del anexo.

Volviendo a nuestro texto epigráfico, habremos de fijarnos en cuestiones tales como ciertos detalles filológicos de algunas palabras, la tipología de la inscripción o la inclusión de

² Bien estudiado por Madrid Medrano (2019) en este mismo Boletín.

³ Recientemente encontrada y publicada por Gómez, García, Colominas, Gallego, Roig y Oliver (2017) ha servido para reabrir el debate en torno a uno de los llamados *carmina dubia et spuria*, esto es, uno de los que se tenían serias dudas sobre sus autenticidad y atribución.

diversos *loci communes* habituales en los epígrafes funerarios. Empezando por la primera cuestión, señalaremos la monoptongación en *letum* por *laetum*, en *celis* por *caelis* y en *laesit* por *laesit*, fenómeno que en el texto de Eugenio no aparece (Alberto, 2005), con lo que parece propio del siglo XI. De la misma manera, también deben serlo la simplificación de geminadas en *studis* por *studiis*, el betacismo de *acerbos* por *acervos* y los arcaísmos *quum* y *set*. En la parte en prosa, creación totalmente medieval, llama la atención el olvido del *marcias* que acompaña a las *kalendas*, pues no logramos identificar en la piedra ni tan siquiera el hueco que habría dejado su pérdida. Quizá ello sea fruto de un olvido del lapicida, aunque al haberlo identificado varios editores puede ser que estuviera en algún margen o en algún otro lugar del epígrafe ahora perdido.

Según la clasificación tipológica de Martín López y García Lobo (2009), podría interpretarse, y así nos inclinamos por hacerlo, como un *epitaphium sepulcralium* (cf. verbos notficativos *iacet* y *recubat*). Así mismo, podría ser incluido dentro de las llamadas *chronicae funerariae* por el repaso que hace de la vida de Ordoño. Finalmente, pasamos a identificar la presencia en el poema de algunos *loci communes* habituales de este tipo de epígrafes desde la Antigüedad. Atendiendo a de Hoz (2008), localizamos tres de los tópicos ligados habitualmente a los *funera*: la interpelación al caminante sita en primer hexámetro, una gran *consolatio* en la que se incluye la alabanza al fallecido y el tópico de éste arrebatado por la muerte (con el verbo *rapio*, *raptus* aquí) y, finalmente, los buenos deseos hacia el muerto. En la gran fortuna y profusa imitación de los metros de Eugenio seguro que tienen mucho que ver esa presencia de escenas prototípicas, de fuentes literarias de primer nivel y de hábiles recursos poéticos.

Bibliografía

- Alberto, P. F. (2005): *Eugenii Toletani Opera omnia*, Turnhout, Brepols Publishers.
- (2010): “Epigrafía medieval y epigrafía visigótica: el caso de Eugenio de Toledo”, *Syllogue Epigraphica Barcinonensis VIII*, 97-108.
- Berjón y Vázquez de la Real, A. (1902): *Nuevo lucífero para la historia de la diócesis de Astorga*, Astorga, Tipografía N. Fidalgo.
- Flórez, E. (1762): *España Sagrada*, XVI, Madrid, Imprenta de G. Ramírez.
- García Lobo, V. (2011): “El difunto reivindicado a través de las inscripciones”, en Galende Díaz, J. C. y Santiago Fernández, J. de (eds.), *IX Jornadas Científicas sobre Documentación: la muerte y sus testimonios escritos*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 171-198.
- Gómez Pallarès, J., Garcia, A., Colominas, L., Gallego, A., Roig, J. y Oliver, J. (2017): “La tradición apócrifa de Eugenio de Toledo a la luz de un nuevo hallazgo epigráfico”, *Aevum* 91, 2, 295-310.
- Hoz, M. P. de (2008): “Carmina Epigraphica Graecae Hispaniae”, *Studia Philologica Valentina* 11, 103-135.
- Madrid Medrano, S. (2019): “El epitafio de un presbítero visigodo: AETHAM 41”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 4, 16-25.
- Martín López, M. E. y García Lobo, V. (2009): “La epigrafía medieval en España. Por una tipología de las inscripciones” en Galende Díaz, J. C. y Santiago Fernández, J. de (eds.), *VIII Jornadas Científicas sobre Documentación de la Hispania Altomedieval (siglos VI-XI)*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 185-214.

- Quadrado Nieto, J. M. (1855): *Recuerdos y bellezas de España: obra destinada para dar a conocer sus monumentos, antigüedades, paisajes etc.*, Barcelona, Imprenta de J. Verdaguer.
- Rodríguez Díez, M (1909): *Historia de la muy noble, leal y benemérita ciudad de Astorga*, Astorga, Imprenta de P. López.
- Rodríguez López, P. (1908): *Episcopologio asturicense*, Astorga, Imprenta de P. López.
- Vollmer, F. (1961): *Fl. Merobaudis reliquiae. Blossii Aemilii Dracontii carmina. Eugenii Toletani Episcopi carmina et epistulae*, Berlín, Weidmannsche Verlagsbuchhandlung.

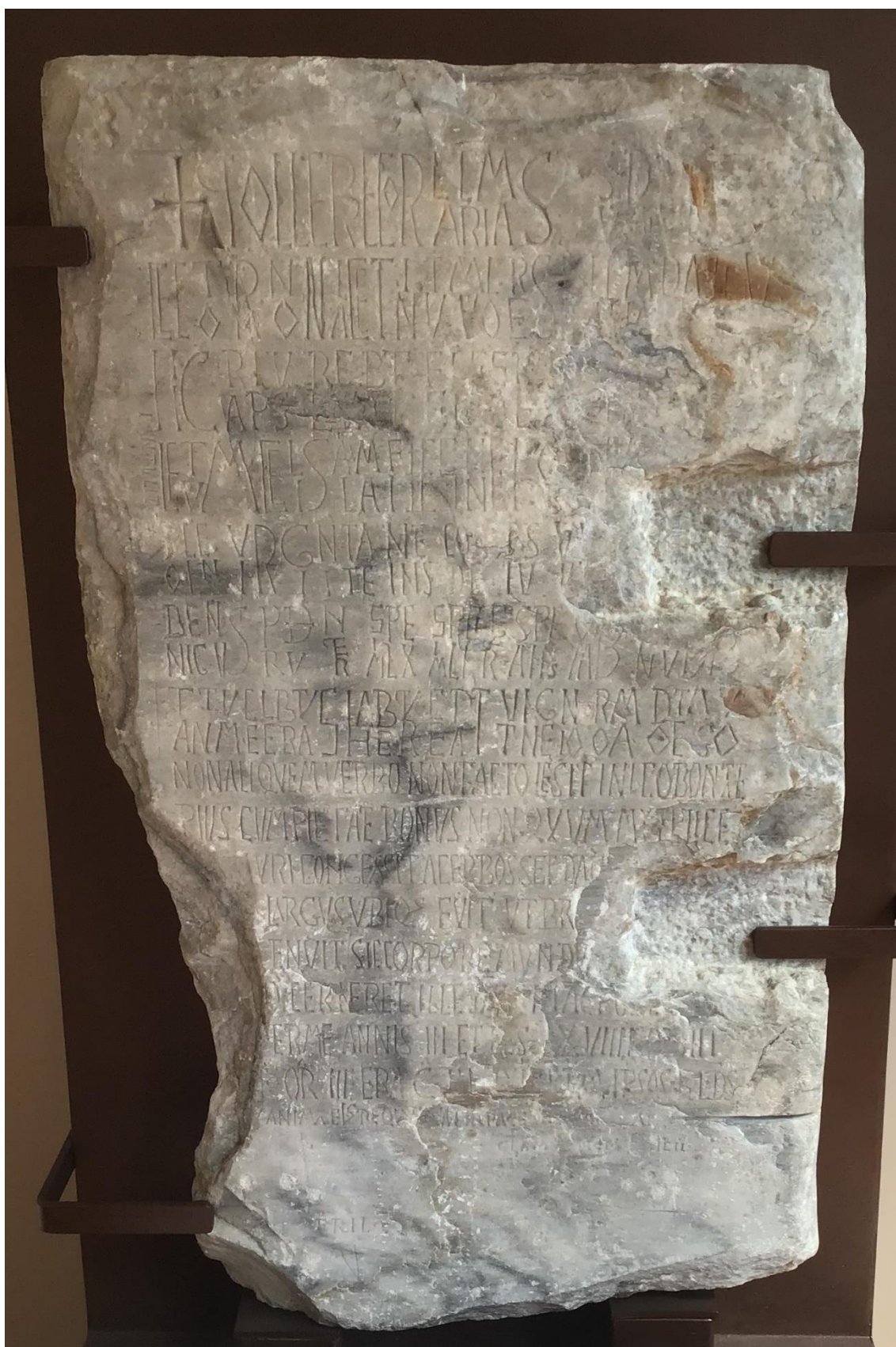


Fig. 1. *Carmen epigraphicum* del Obispo Ordoño. Museo de los Caminos de Astorga.
Foto: Álvaro Lorenzo Fernández.

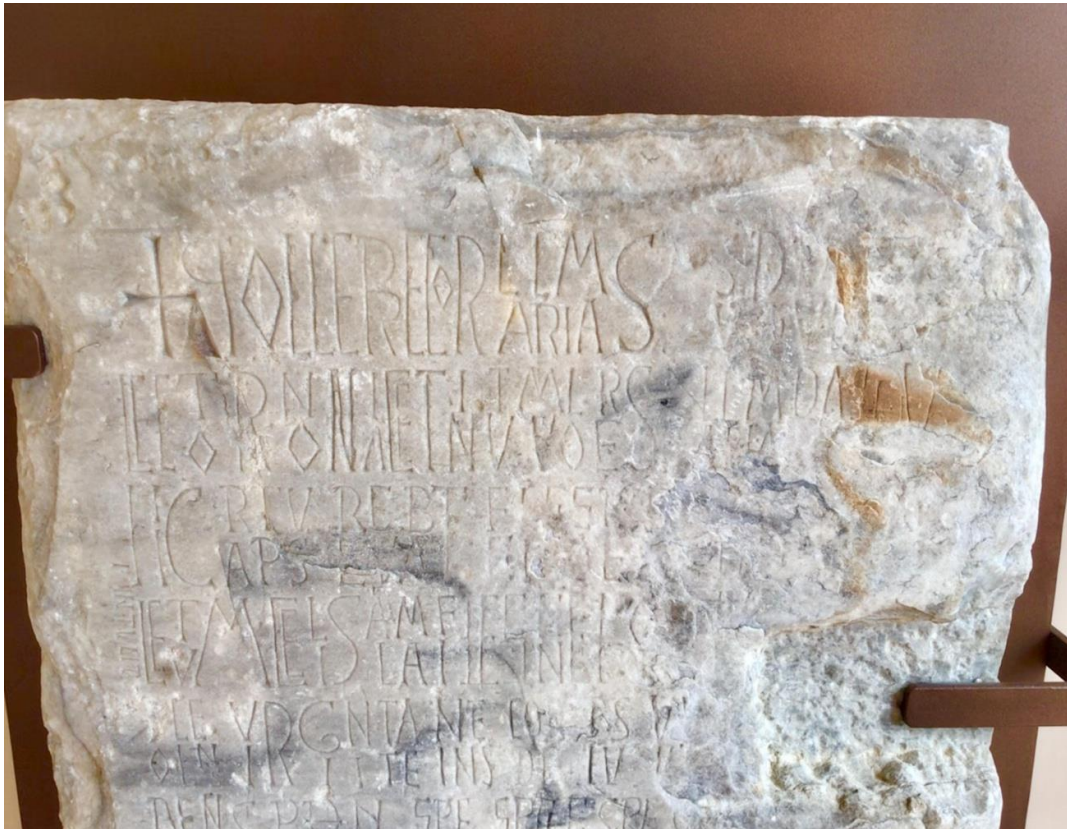


Fig. 2. Detalle de las primeras líneas. Museo de los Caminos de Astorga.
Foto: Álvaro Lorenzo Fernández.

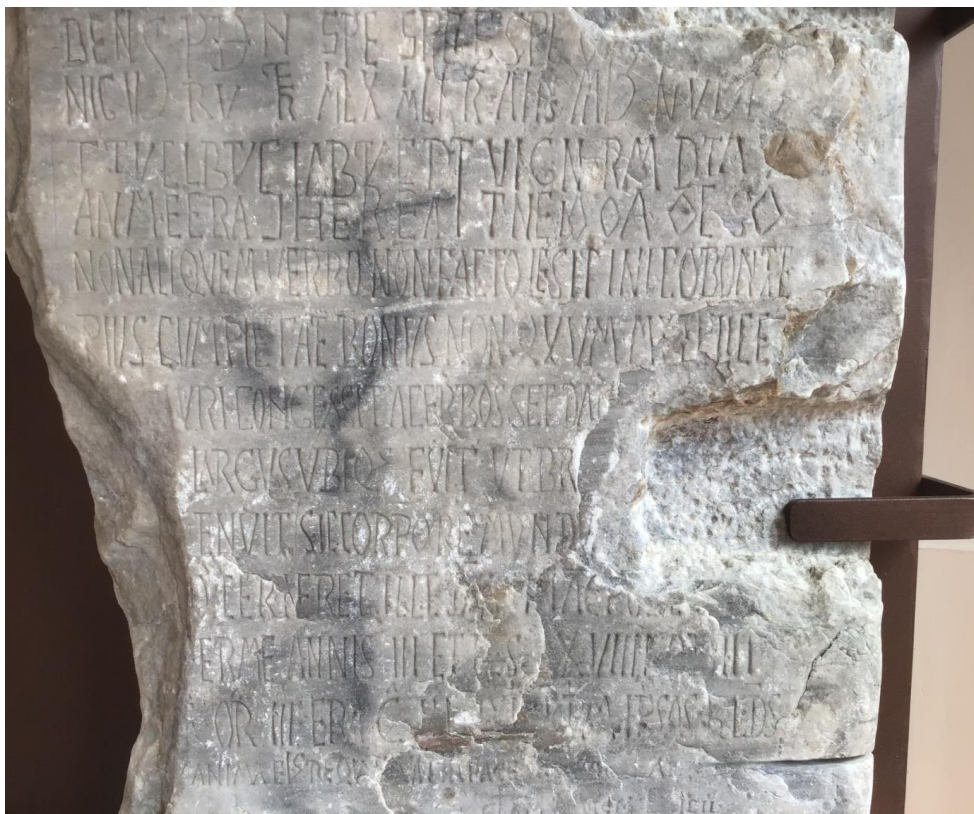


Fig. 3. Detalle de la zona central. Museo de los Caminos de Astorga.
Foto: Álvaro Lorenzo Fernández.

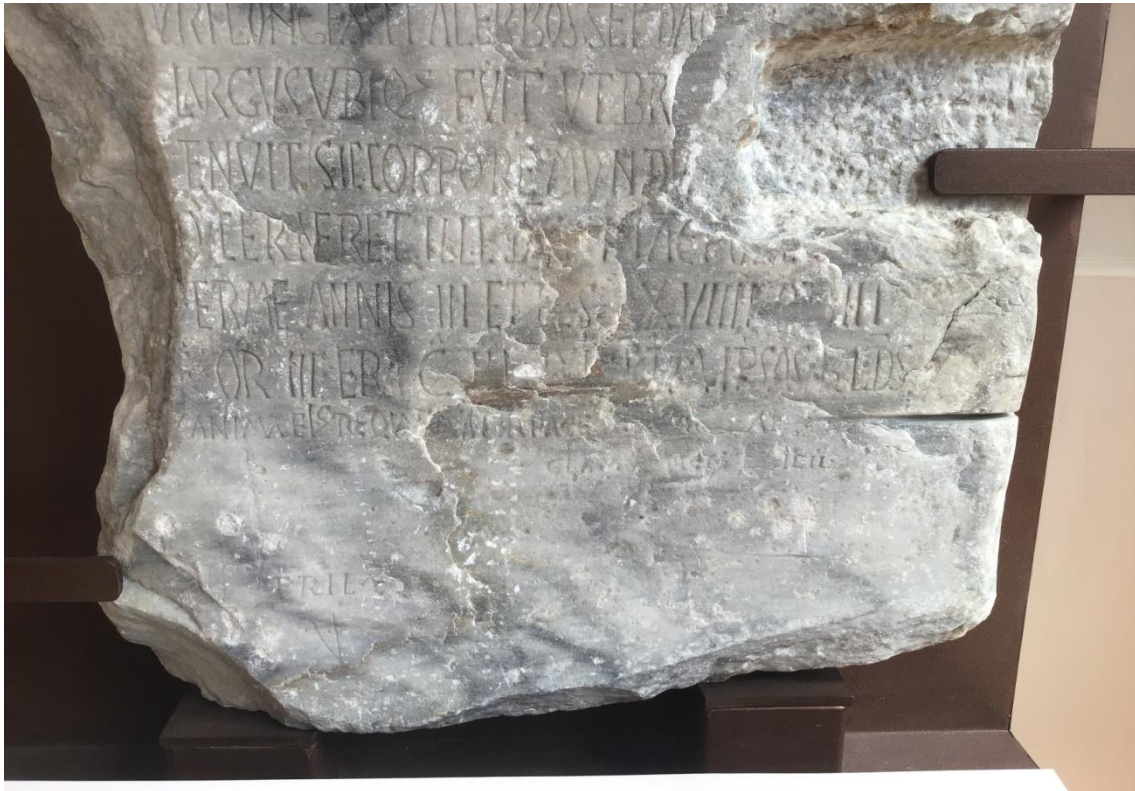


Fig. 4. Detalle de la zona inferior. Museo de los Caminos de Astorga.
Foto: Álvaro Lorenzo Fernández.

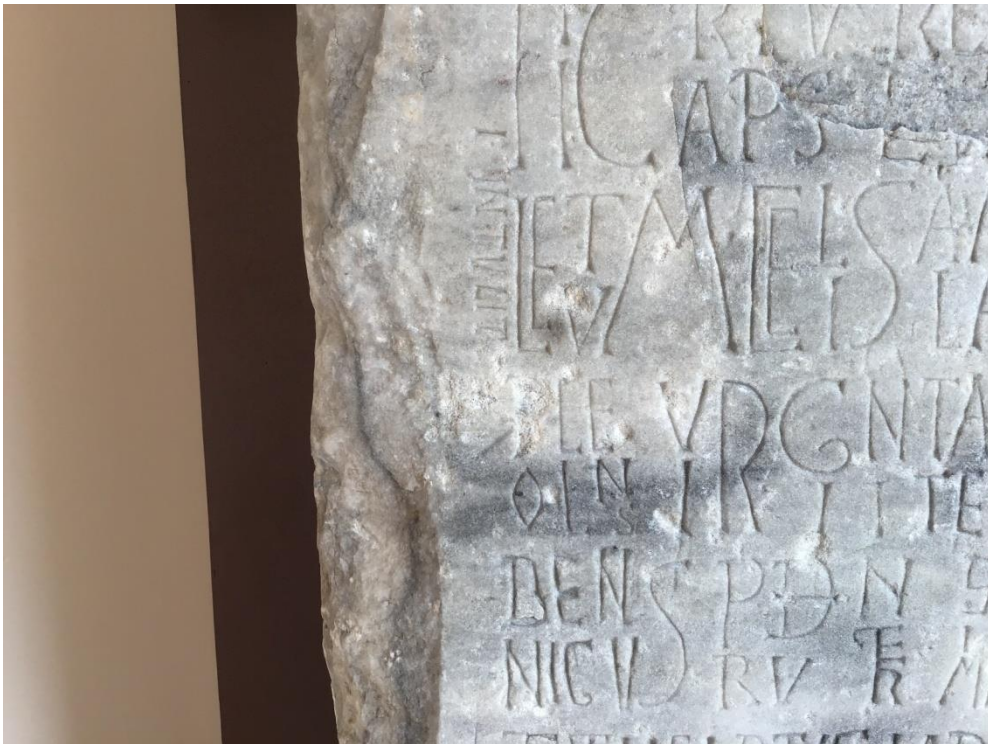


Fig. 5. Detalle de escritura al margen. Museo de los Caminos de Astorga.
Foto: Álvaro Lorenzo Fernández.

Pater superni numinis piissime,
 assiste fessis et iacentes erigo,
 45 bellum paventes iam quietos effice. (parce redemptor).
 Quor nostra vota, quor repellis lacrimas?
 quor deruisti, ne gementes audias?
 succurre lassis consueta gratia. pare(e redemptor).
 Rivos aquarum profluamus proximi,
 50 panem petenti porrigamus pauperi,
 clamemus omnes, rugiamus acriter: pa(rce redemptor).
 Salvator alme, qui creasti saecula,
 ignosce, prosper solve culpae vincula,
 ne puniamur tanta propter crimina. p(arce redemptor).
 55 Te confitentes, te dolentes poscimus
 desunt minimum 14 versus

(89) XXI. (EPITAPHION) IOHANNIS (EPISCOPI).

(Compese) lacrimas, subduc suspiria lector,
 non iacet in tumulo res lacrimanda (nimis).
 hic raptus recubat felici sorte sacerdos,
 quem laetum caelis intulit alma fides,
 5 nomine baptismam referens et mente Iohannem,
 doctrina pollens, virginitate nitens,
 corde pius, vultu placidus et mente benignus,
 prudenter simplex, simpliciter sapiens.
 omnibus in studiis tantum celebratus habetur,
 10 cedat ut ingenio Graecia docta suo.
 (non verbo aut facto hic quemquam laesit iniquo
 (e)cum boni(ta)te pius, cum pietate bonus.
 (non sibi multiplices auri congressit acervos,
 (s)ed (praestans) miseris largus ubique fuit
 15 (e)t b(revis immo)dicum tenuit sic corpore mundum,
 u)t semper animo cerneret ille deum.
 nobilis hunc genuit clara de matre sacerdos
 factis egregius, nomine Gregorius.
 (b)issenis praesul primatum gessit in annis
 20 mercedem sanctis adcumulans meritis.
 (h)ic decimum revolvit agens in tempora lustrum,
 mox animum caelo, membra dedit tumulo.

45 paventes A 48 iam lassus A puto ex dittographia non correcte; non commendo lassus iam
 49 non est proximis in A 53 culpo A
 [XXI] A (fol. 3^v v. 5-30, at 5-10 adeo mutilati, ut ex silentio meo nil de lectionibus concludere
 liceat) M¹ (n. 1-10 soli) tituli non extant vestigia nisi haec in M IOHANNIS et in versu sequente duae
 hastae ultimarum PI ut puto (non recte Loewe bibl. Hiap. I p. 287, accuratiora debet Plenkensio) 1 Cou-
 puse addidi lacrimis ex M excerpit Plenkens erroro puto, pro lacrimas stant Loreuzana Heller Loewe
 2 in fine fere evanido lacrima dm M, unde Heller conicit lacrimanda diu; ego adieci nimis, maruit
 Traude tibi 8 ante prudenter deletum prudente in M 11 in fine viz fuit (adh)esit 19 praesul A
 21 H primam mihi cernere videor 22 celo A
 47 deruisti de caelo
 [XXI] 2 Ven. Fort. carm. 4, 12, 7 hoc iacet in tumulo. cf. carm. epigr. 556 et 306 similia passim
 7 Ven. Fort. carm. 4, 8, 13 sic vultu semper placidus ceu mente serenus

(i)ura sacerdoti germano liquit amato,
 (q)ui vivo gratum detulit obsequium.
 25 cuius et inpen(s)is (tumulus constructus habetur);
 persolvit votum (ille libens merito).
 ast ego te, sancte, qu(aeso, largire precanti),
 semper ut Eugeni(i) sis mem(or heu miser(i)).
 digna tuis me(riti)s non (novi pangere vota):
 30 sint peto quae cecini digna (tua venia).

XXII. (EPITAPHION BASILLAE).

Incipe luctificos anima perculsa dolore
 et gemibunda tuos concine maesta modos.
 concute singultu pectus, dic funus am(arum)
 et salso geminas perire rore genas.
 5 non hic terrena deflentur carmine damna,
 non caro, non sanguis, non periturus amor;
 plangitur en pietas probitas prudentia sancta
 et pudor et gravitas et bona cuncta simul.
 omnibus his opibus quondam Basilla referta
 10 transit e mundo, vivat ut ipsa deo.
 quis, Basilla, tua condigne promere gesta
 virtutesque tuas enumerare queat?
 tu privata viro primaevo flore inventae
 ad Christum celeri religione venis.
 15 m g
 a
 n
 20 a . g
 n
 u i
 q paravit
 hin(c) veterana cupit.
 25 n(ulla tuos umquam su)p(er)as)et femina mores:
 (semper ama)ta bonis, maxima semper eris.
 a(auxiliare tu)is, (nunc te) Pomponia quaeso,
 (astri)s emeritis auxiliare tuis;
 s(it) tibi perplacidum, quod te programmata signo,
 30 quodque loquor breviter sit tibi perplacidum.

23 liquid et 24 detulid A 24 Cui Peiper non recte 25 fol. 3^v initium in imagine photographa
 fere inlegibile; reddo Beerii apographon nisi secus dicam 26 Persolvit mxtum Beer ex A; correcti
 27 Adst A (vidi) 29 mem)us non Beer ex A; correcti (posse sic legi docet photographon)
 [XXII] A post XXI fol. 3^v 4^s titulus minus pictus evanuit in versu iam vacuo (Car)m(en)
 strou(m) scriptum est ante Incipe ubi Beerium nominis, imago nil certius docuit 2 maesta (hoc vidi)
 tuodos Beer ex A; correcti Peiper 3 am . . . q) Beer ex A; correcti 5 Noo Beer ex A, et sunt on levatas
 6 perituros A, correcti 7 prontas A 9 condam A 13 pumeo A iubente A 15 incipit
 fol. 4^s 24 veterana A 27 queso A Pomponiae ipsius matertrae nomine Eugeni(us) hoc Basillae
 epitaphion concepsit, ut carm. 28 et 29 nomine Euanthii fratris 29 quo Bueheler
 33
 SCRIPTORES ANTIQUISSIMI XIV 1.

Fig. 6. Carmen 21 de Eugenio de Toledo. Edición de Vollmer (1961).

21. (EPITAPHION) IOHANNIS (EPISCOPI)

a. 631

Tolle precor lacrimas, subduc suspiria lector,
 non iacet in tumulo res lacrimanda diu.
 Hic raptus recubat felici sorte sacerdos,
 quem laetum caelis intulit alma fides,
 5 nomine baptistam referens et mente Iohannem,
 doctrina pollens, uirginitate nitens,
 corde pius, uultu placidus et mente benignus,
 prudenter simplex, simpliciter sapiens.
 Omnibus in studiis tantum celebratus habetur,
 10 cedat ut ingenio Graecia docta suo.

[21], 1 tolle precor lacrimas] in eodem uersus loco cfr OV., *fast.* 1, 480; STAT., *silu.* 5, 1, 179; SIL. 9, 350 || 2 non iacet – lacrimanda] cfr VEN. FORT., *carm.* 4, 22, 1 || lacrimanda diu] VEN. FORT., *Mart.* 4, 555; etiam PS.-DAMAS., *epigr.* 107, 6 – ed. Ihm || 3 felici sorte] in eodem uersus loco DRAC., *Romul.* 6, 82; 8, 402 || 6/7 uirginitate – benignus] cfr TAION. CAESARAVG., *ep. Eug.* (p. 343, 50-52) || 7 uultu – benignus] cfr VEN. FORT., *carm.* 4, 8, 13 || mente benignus] in clausula quoque e.g. CORIPP., *Iob.* 1, 267; 4, 250; IUST. 3, 236; EVG. TOL., *hex. praef.* 10; in alio uersus loco VEN. FORT., *Mart.* 2, 356 || 8 Matth. 10, 16

Test. [21] 1/16 imitatus est auctor epitaphii Ordonii episcopi Asturicensis a. 1066 (= EPIT. *Ordonii*), quod est apud Museo de los Camiños, Asturicae Augustae: cfr P. Alberto, CQ, 49 (1999), p. 306-310 || 3/4 EPIT. *Nausti*, a. 912, in ecclesia sancti Andreae de Talobre (nunc Trobe) in Gallaecia: hic quie/tus recu/bat felicis / sorte Na/usti aep(iscop)i / sacerdos /quem letus /celis men/te intulit /alma fi/des

Trad. text. [21]: A (soli 5/30 extant, initiis l. 5/10 et finibus l. 25/30 deperditis in lacerato folio) Mb (soli 1/10 extant, amisso folio quod subsequentes uersus praebebat) – epit. *Ordonii Sandoval* (cfr p. 102, n. 192)

[21] tit. (EPITAPHION) IOHANNIS (EPISCOPI) scr. Vollm., *** IOANNIS ***** PI Mb, periit in A || 1 tolle precor] epit. *Ordonii, litterae abscissae in Mb, com-pesce coní. non recte Vollm.* || 2 diu] epit. *Ordonii* (cfr Ven. Fort., *Mart.* 4, 555; CLE 1401, 6), in Mb dubitanter lego lacrimãd diu unde lacrimanda diu coní. Heller apud Vollm., lacrimanda nimis coní. Vollm., lacrimanda tibi coní. Traube apud Vollm. || 5 habtistam Mb || ioannem Mb A || 8 pruden-ter] prudente prudenter Mb, primam uocem exp. m. rec. || sapiens] sasa-piens Mb, pr. sa- exp. m. rec.

Fig. 7. Carmen 21 de Eugenio de Toledo (1).
 Edición de Alberto (2005).

Non aliquem uerbo, non facto laesit iniquo
 cum bonitate pius, cum pietate bonus.
 Numquam multiplices auri congegit aceruos
 sed dando miseris largus ubique fuit
 15 ut breuiter dicam, tenuit sic corpore mundum,
 ut semper animo cerneret ille Deum.
 Nobilis hunc genuit clara de matre sacerdos
 factis egregius, nomine Gregorius.
 Bissenis praesul primatum gessit in annis
 20 mercedem sanctis adcumulans meritis.
 Hic decimum reuoluit agens in tempora lustrum,
 mox animam caelo, membra dedit tumulo.
 Iura sacerdotii germano liquit amato.
 Qui uiuo gratum detulit obsequium.
 25 cuius et inpe *****
 persoluit *****
 ast ego te, sancte, *****
 semper ut Eugenii sis mem(or) *****

12 pietate bonus] in eodem uersus loco DRAC., *satisf.* 188 (= EVG. TOL., *satisf.* 164) || 14 miseris largus ubique fuit] de loco communi e.g. VEN. FORT., *carm.* 3, 11, 9; 10, 17, 5; CLE 1382, 9 (a. 555) || 22 de loco communi uide e.g. VEN. FORT., *carm.* 1, 10, 2; 4, 5, 6; 4, 8, 6 || 28 Eugenii sis mem(or)] cfr VEN. FORT., *carm.* 3, 21, 16; 5, 2, 60; 5, 19, 8; etiam EVG. TOL., *carm.* 97, 22

Test. 22 de peruulgato loco uide e. g. EPIT. *Honorat.* 3 (ICERV 273, p. 81, a. 641); CLE 778, 6; 1433, 4

11 non aliquem uerbo non facto laesit] *epit. Ordonii, lacuna ante non facto in A, (non uerbo aut facto hic quemquam lae)sit coni. Vollm.* || 12 cum'] *om. epit. Ordonii* || 13 numquam multiplices] *epit. Ordonii, in A difficulter legitur sed ex aliquot detritis litteris uerosimile uid., non sibi m. coni. Vollm. (cfr CLE 1436, 6)* || 14 dando] *epit. Ordonii, lacuna in A, praestans coni. Vollm.* || 15 breuiter dicam] *Sandoval (cfr carm. 22, 30; Damas., carm. 1, 25; 40, 7 – ed. Ferrua), inter bre- et -am lacuna c. 6-8 litterarum in A, br *** epit. Ordonii, (e)t b(reuis immo)dicum coni. Vollm.* || 16 ut] *A ut uid. Sandoval, nunc lacuna in epit. Ordonii* || 17 *abbinc deficit epit. Ordonii Sandoval* || 25 cuius et impen(sis tumulus constructus habetur) *suppl. Vollm.* || 26 persoluit (uotum ille libens merito) *suppl. Vollm.* || 27 ast ego te, sancte, qu(aeso, largire precanti) *suppl. Vollm.* || 28 post Eugenii *difficulter legitur in A, Eugenii sis mem(or) heu miseri) scr. Vollm.*

Fig. 8. Carmen 21 de Eugenio de Toledo (2).
 Edición de Alberto (2005).

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

a. alto alem.	Antiguo alto alemán
a. esl.	Antiguo eslavo
ai.	Antiguo indio
a. ing.	Antiguo inglés
a. isl.	Antiguo islandés
a. irl.	Antiguo irlandés
Ab. sg.	Ablativo singular
AE	<i>L'Année Épigraphique</i> , París, Presses Universitaires Françaises.
CIFM	Favreau, R. <i>et al.</i> (eds.) (1974-2014) : <i>Corpus des Inscriptions de la France Médiévale</i> , París, CNRS.
CIHM III	Molina de la Torre, F.J. (2017) : <i>Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium Valladolid: siglos X-XV</i> , León, Universidad de León, Instituto de Estudios Medievales
CIL	Mommsen, T. <i>et al.</i> (eds.) (1863-1936): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlín, W. de Gruyter.
CIL I ²	Mommsen, Th. <i>et al.</i> (1893-1986): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum I. Inscriptiones Latinae antiquissimae ad C. Caesaris mortem. Partes I-II, fasc. I-IV</i> , Berlín.
CIL II	Hübner, E. (ed.) (1869): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae</i> , Berlín; <i>Inscriptionum Hispaniae Latinarum Supplementum</i> , Berlín, 1892.
CIL II ² /14, 1	Alföldy, G., Clauss, M. y Mayer Olivé, M. (eds.) (1995): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum II. Inscriptiones Hispaniae Latinae. Editio altera. Pars XIV, fasciculus I. Pars meriodinialis conventus Tarraconensis</i> , Berlín-Nueva York.
CIust	Krueger, P. (ed.) (1888): <i>Corpus iuris civilis Vol II: Codex Iustinianus</i> , Berlín, Apud Weidmannos.
Dat. pl.	Dativo plural
Dat. sg.	Dativo singular
Dig.	Krueger, P. y Mommsen, T. (eds.) (1872): <i>Corpus iuris civilis Vol I: Institutiones et Digesta</i> , Berlín, Apud Weidmannos.

EDCS	Clauss, M. (dir.) (1990-). <i>Epigrafik-Datenbank Clauss-Slaby</i> . Disponible en: http://www.manfredclauss.de/ [Consulta: 25 de junio de 2020].
EpPrer	Almagro-Gorbea, M. (2003): <i>Epigrafía prerromana: Catálogo del Gabinete de Antigüedades</i> , Madrid, Real Academia de la Historia.
esl.	Eslavo
FJ	Faxian 法顯 (412): <i>Fuguo ji</i> 《佛國記》 <i>Fú guó jì</i> , reimpresión (1869) Samuel Beal (trad.): <i>Travels of Fah-bian and Sung-yun, Buddhist pilgrims from China to India (400 a.d. and 518 a.d.)</i> , Trübner and Co., Londres.
frig.	Frigio
galés med.	Galés medio
Gen. pl.	Genitivo plural
Gen. sg.	Genitivo singular
germ.	Germánico
gót.	Gótico
gr.	Griego
HEp	<i>Hispania Epigraphica</i> , Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
IE	Indoeuropeo
IIL Afr	Cagnat, R. et al. (1923): <i>Inscriptions latines d'Afrique (Tripolitaine, Tunisie, Maroc)</i> , Paris, E. Leroux.
IILS	Dessau, H. (1892-1916): <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> , Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
IILTun	Merlin, A. (1944): <i>Inscriptions Latines de la Tunisie</i> , Paris, Presses Universitaires de France.
IRC III	Fabre, G., Mayer, M. y Rodà, I. (1991): <i>Inscriptions romaines de Catalogne. III. Gérone</i> , París, Centre Pierre Paris et l'Universitat Autònoma de Barcelona.
irl.	Irlandés
lat.	Latín
LBIRNA	Saastamoinen, A. (2010): <i>The Phraseology and Structure of Latin Building Inscriptions in Roman North Africa</i> , Helsinki, Societas Scientiarum.

lit.	Lituano
Loc. sg.	Locativo singular
mic.	Micénico
MLH III	Untermann, J. (1990): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band III. Die iberischen Inschriften aus Spanien</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MLH IV	Untermann, J. (1997): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band IV. Die tartesischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MS	Zhang Tingyu 張廷玉 (1739): <i>Ming shi</i> 《明史》, reimpresión 1974, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
MXSF	<i>Maitreyavyākaraṇa</i> 《彌勒下生成佛經》, reimpresión (2016) John R. McRae (trad.): <i>The Sutra That Expounds the Descent of Maitreya Buddha and His Enlightenment and The Sutra of Mañjuśrī's Questions</i> , Bukkyō Dendō Kyōkai America, Inc., Moraga (California).
NF	Nombre familiar
Nom. sg.	Nominativo singular
NP	Nombre propio
NS	Li Yanshou 李延寿 (659): <i>Nan shi</i> 《南史》, reimpresión (1975), Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.
pers.	Persona
PIE	Proto-indoeuropeo
QLFY	Museo Qingzhou 青州市博物館 (1999): <i>El arte de las esculturas del monasterio budista de Longxing en Qingzhou</i> 《青州龍興寺佛教造像藝術》, editorial de Bellas Arte de Shandong 山东美术出版社, Jinan 濟南.
RIT	Alföldy, G. (1975): <i>Die römischen Inschriften von Tarraco</i> , Berlín, W. de Gruyter.
S.6502	<i>Comentario al Sutra de la Gran Nube</i> 《大雲經神皇授記義疏》 (Siglo VII), Colección Stein, British Library. Facsímil en Forte 2005: Láminas I-XIV, 541-554.
sánscr.	Sánscrito
Serb.	Serbio

SL	<i>Saddharma Puṇḍarīka Sūtra</i> 《妙法蓮華經》, reimpresión (2009), Gene Reeves (trad.): <i>The Lotus Sutra. A Contemporary Translation of a Buddhist Classic</i> , Wisdom Publications, Boston.
temát.	Temático
THY	Wang Pu 王溥 (961): <i>Tanghuiyao</i> 《唐會要》, reimpresión (1955), Beijing 北京.
toc. A	Tocario A
toc. B	Tocario B
trac.	Tracio
WS	Wei Shou 魏收 (554): <i>Wei Shu</i> 《魏書》, reimpresión 1979, Zhonghua shuju 中华书局, Beijing 北京.